

## Porównanie tłumaczeń Filipian 2:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nic dla sporów i nie dla próżnej chwały, ale [z] pokorą innych uważając za wyższymi od siebie,                                                                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając za będących wyższymi od siebie                                                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | (nie czyniący) nic z samolubstwa* ** ani dla (zaspokojenia) próżnej chwały,*** **** ale w pokorze***** uważający jedni drugich za wyższych od siebie,*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | nic dla podjudzania i nie dla pustej chwały, ale uniżonością serca jedni drugich uznając (za) górujących nad sobą,                                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | nic dla niesnasek lub pustej chwały ale pokorą jedni drugich uznając (za) będących wyższymi od siebie                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Myślcie nie o tym, jak się wybić kosztem innych lub zaspokoić własną próżność, ale raczej w pokorze uważajcie jedni drugich za ważniejszych od siebie.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie czyńcie nic z kłótności ani z próżnej chwały, lecz w pokorze uważajcie jedni drugich za wyższych od siebie.                                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nic nie czyniąc spornie, albo przez próżną chwałę, ale w pokorze jedni drugich mając za wyższych nad się.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | nie przez sprzecanie ani przez próżną chwałę, ale w pokorze, jeden drugiego mając za wyższego nad się,                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | a niczego nie pragnąc dla niewłaściwego współzawodnictwa ani dla próżnej chwały, lecz w pokorze oceniając jedni drugich za wyżej stojących od siebie.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I nie czyńcie nic z kłótności ani przez wzgląd na próżną chwałę, lecz w pokorze uważajcie jedni drugich za wyższych od siebie.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie kierujcie się kłótnością i próżną chwałą, ale z pokorą jedni drugich uznawajcie za                                                                                 |

<sup>1)</sup> samolubstwa, κατ' ἐπιθείαν, lub: egoizmu, sobkostwa.

<sup>2)</sup> <x>490 18:14</x>

<sup>3)</sup> próżnej chwały, κατὰ κενοδοξίαν, lub: z zarozumialstwa.

<sup>4)</sup> <x>550 5:26</x>

<sup>5)</sup> pokora, ταπεινοφροσύνη, ἡνῆ (‘anawa h), to wyważony stosunek do siebie; postawa wspierająca wytrwałość (<x>510 20:19</x>), ale też pychę (<x>580 2:18</x>, 23), jest jak brzytwa, którą można sobie pomóc lub zaszkodzić.

<sup>6)</sup> <x>520 12:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ważniejszych od siebie.                                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | nie działajcie z myślą o uznaniu czy pochwałach, lecz z pokorą uważajcie jedni drugich za lepszych od siebie.                               |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | niczego dla intryg, niczego dla pustej chwały, lecz byście jedni drugich uważali w pokorze za wyższych od siebie,                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie róbcie niczego z chęci wywyższania się ani z próżności, ale bądźcie wobec siebie pokorni, uważając jedni drugich za lepszych od siebie. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie czyńcie niczego dla niezdrowego współzawodnictwa czy pustej chwały, lecz w pokorze stawiajcie innych wyżej od siebie.                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічого не робіть для суперечок або для марнословства, але в покорі майте один одного більшим за себе.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech nikt nie działa w celu intrygi, albo dla pustej chwały ale w pokorze, jedni drugich uznając za górujących nad sobą;                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie czyńcie niczego z rywalizacji albo próżności, ale w pokorze uznawajcie jedni drugich za lepszych od siebie -                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | niczego nie czyniąc ze swarliwości czy z próżności, ale z uniżeniem umysłu uważając drugich za wyższych od siebie,                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie drażnijcie się nawzajem i nie okazujcie pychy. Przeciwnie, w pokorze uważajcie innych za ważniejszych od siebie                         |